

# Sepher Shophtim / Judges

## Chapter 21

אָמַרְתִּים יִשְׂרָאֵל נְשָׁבַע בְּמִצְפָּה לֵאמֹר  
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן בָּתוֹ לְבְנֵימִן לְאִשָּׁה׃  
Jud21:1  
אָמַרְתִּים יִשְׂרָאֵל נְשָׁבַע בְּמִצְפָּה לֵאמֹר  
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן בָּתוֹ לְבְנֵימִן לְאִשָּׁה׃

1. wish Yis'ra'El nish'ba` ba Mits'pah le'mor  
'ish mimenu lo'-yiten bito l'Bin'yamin l'ishah.

Jud21:1 Now the men of Yisra'El had sworn in Mitspah, saying,  
There shall not any of us give his daughter to Benjamin for a wife.

<21:1> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες  
Ἄνῆρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.

1 Kai hoi huioi Israēl ōmosan en Massēpha legontes

And the sons of Israel swore by an oath in Massepha, saying,  
Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō Benjamin eis gynaika.  
man from us No shall give his daughter to Benjamin for a wife.

בְּיָבֹא הָעָם בְּיַת-אֵל וַיִּשְׁבּוּ נָשִׁים עַד-הָעֶרֶב לְפָנֵי הָאֱלֹהִים  
וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃  
2  
בְּיָבֹא הָעָם בְּיַת-אֵל וַיִּשְׁבּוּ נָשִׁים עַד-הָעֶרֶב לְפָנֵי הָאֱלֹהִים  
וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃

2. wayabo' ha'am beyth-'El wayesh'bu sham`ad-ha`ereb liph'ney ha'Elohim  
wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.

Jud21:2 So the people came to Beyth El and sat there before haElohim until evening,  
and lifted up their voices and wept great weeping.

<2> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ  
καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou

And came the people unto Beth-el, and sat there until evening before the Elohim.  
kai ēran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan  
And they lifted their voice and wept weeping a great.

גַּבִּיאַמְרוּ לָמָּה יְהוּדָה אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיָּתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל נִשְׁבַּט אֶחָד׃  
3  
גַּבִּיאַמְרוּ לָמָּה יְהוּדָה אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיָּתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל נִשְׁבַּט אֶחָד׃

3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El  
l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.

Jud21:3 They said, Why, O יהוה, the El of Yisra'El, has this happened in Yisra'El,  
to be lacking one tribe today in Yisra'El?

<3> καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεὲ Ἰσραηλ, ἐγενήθη αὕτη,  
τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē,

And they said, Why, O YHWH Elohim of Israel, has this come to pass,  
tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?  
that today one tribe should be counted as missing from Israel?

הָשִׁיב נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן־הַיָּמִים הָאֵלֶּם  
כִּי־נִסְפְּדָה מִן־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי־שֵׁם מִזְבֵּחַ

דַּוְיָהִי מִמְּחָרָת וַיִּשְׁפְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ  
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלְּמוּם: פ

4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha'am wayib'nu-sham miz'beach  
waya'alu `oloth ush'lamim.

Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early  
and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν  
ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tē epaurion kai ōrthrisen ho laos

And it happened the next day that rose early the people,  
kai ōkodomēsan ekei thysiastērion  
and they built there an altar,  
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias.  
and offered a whole burnt-offering of deliverance.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַּקָּהָל  
מִכָּל־שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הִשְׁבִּיעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת  
לְאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוֹמָת:

5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-`alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El  
'el-Yahúwah ki hash'bu'ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-`alah  
'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.

Jud21:5 And the sons of Yisra'El said, Who is he that among all the tribes of Yisra'El  
who did not come up in the assembly to אָשֶׁר לֹא?

For they had taken a great oath concerning him  
who did not come up to אָשֶׁר לֹא at Mitspah, saying, He shall surely be put to death.

<5> καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὄρκος μέγας ἦν τοῖς  
οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē

And said the sons of Israel, Who is the one not ascending

en tē ekklēsiā apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion?

among the assembly from all of the tribes of Israel to YHWH ?

hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion

For oath a great there was concerning the one not ascending to YHWH

eis Massēpha legontes Thanatō thanatōthēsetai.

in Massepha, saying, To death he shall die.

וַיִּזְכְּרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵימִן אֲחִיו  
וַיֹּאמְרוּ נִגְדָע הַיּוֹם יָשֶׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל:

6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-Bin'yamin 'achiu wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.

Jud21:6 And the sons of Yisra'El repented for their brother Benjamin and said, One tribe is cut off from Yisra'El today.

<6> καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὴν ἀδελφὸν αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραὴλ.

6 kai pareklēthēsan hoi huioi Israēl pros Beniamin adelphon autōn

And relented the sons of Israel concerning Benjamin their brother,

kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;

and said, is removed today tribe one from Israel.

זֶמָּחָה נִעְשְׂתָה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים  
וְאִנְחָנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבַלְתִּי הֵתֵת לָהֶם מִבָּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים:

7. mah-na`aseh lahem lanotharim l'nashim wa'anach'nu nish'ba`nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.

Jud21:7 What shall we do for wives for them that remain, since we have sworn by יָיָאָ not to give them any of our daughters to wives?

<7> τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas?

What should we do to them, to the rest for wives,

kai hēmeis ōmosamen en kyriō tou mē dounai autois

for we swore by an oath to YHWH to not give to them

apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.

from our daughters for wives?

אָל־כָּל בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵימִן אֲחִיו  
וַיֹּאמְרוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבַלְתִּי הֵתֵת לָהֶם מִבָּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים:

חַוִּיאֲמְרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה  
אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה  
מִיַּבֵּיִשׁ גִּלְעָד אֶל-הַקָּהָל:

**8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah haMits'pah w'hinneh lo' ba'-ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil`ad 'el-haqahal.**

**Jud21:8** And they said, **What one** is there of the tribes of Yisra'El who did not come up to אֶל-יְהוָה at Mitspah? And behold, no one had come to the camp from Yabesh-gilead to the assembly.

8 kai eipán Tis eîs ápò fylôn Israêl, òs ouk anéβhē pròs kýrion eîs Massēpha; kai ìdou ouk êlθen anêr eîs tîhn parembolên ápò Iabîs Galaad eîs tîhn êkklēsián.

8 kai eipán Tis heis apo phylōn Israēl,

And they said, **What one** is there of the tribes of Israel

hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha? kai idou ouk êlthen anēr

which did not ascend to YHWH in Massepha? And behold, no came man

eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklēsián.

to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

9 אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה מִיַּבֵּיִשׁ גִּלְעָד:  
ט וַיִּתְּפַקְדוּ הָעָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה:

**9. wayith'paqed ha'am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miosh'bey Yabesh Gil`ad.**

**Jud21:9** For when the people were numbered, behold, not one of the inhabitants of Yabesh-Gilead was there.

9 kai epeskepē ho laos, kai ouk ên ekei anêr ápò oikountōn Iabîs Galaad.

9 kai epeskepē ho laos,

And were numbered the people,

kai ouk ên ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.

and there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

10 וַיִּשְׁלַח חֹ-שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלְפֵי  
אִישׁ מִבְּנֵי הַחַיִל וַיִּצְוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ  
וְהִכִּיתֶם אֶת-יֹשְׁבֵי יַבֵּשׁ גִּלְעָד לְפִי-חֶרֶב וְהַנְּשִׁים וְהַטְּפָלָה:  
י וַיִּשְׁלַח חֹ-שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלְפֵי  
אִישׁ מִבְּנֵי הַחַיִל וַיִּצְוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ  
וְהִכִּיתֶם אֶת-יֹשְׁבֵי יַבֵּשׁ גִּלְעָד לְפִי-חֶרֶב וְהַנְּשִׁים וְהַטְּפָלָה:

**10. wayish'l'chu-sham ha'edah sh'neym-`asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil`ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.**

**Jud21:10** And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Yabesh-Gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

10 kai ápéstειλεν ékei ê συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν

ἀπὸ υἰῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε  
καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας **Iabis Galaad** ἐν στόματι ρομφαίας.

10 kai **apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynamēōs**  
And sent there the congregation twelve thousand men from the sons of the force.

kai **eneteilanto autois legontes Poreuesthe**  
And they gave charge to them, saying, Go

kai **pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.**  
and strike the ones dwelling in **Jabis Galaad** by the mouth of the broadsword.

אָפֿטֿעֿלֿען עֿקֿי הֿעֿ סֿינאַגֿוֿגֿע דֿוֿדֿעקאַ חֿיליאַדאַס אַנדרֿוֿן אַפּוֿ הײוֿן תֿעֿס דֿינאַמעֿוֿס  
:אָפֿטֿעֿלֿען אַפּוֿ אַבֿיס גאַלאַד עֿן סטֿוֿמאַטֿי רֿוֿמפּהאַיאַס  
יִא וְיִזְהָה הַדְּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר  
וְכָל־אִשָּׁה יִרְעֵת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ:

11. **w'zeh hadabar 'asher ta`asu kal-zakar**  
**w'kal-'ishah yoda`ath mish'kab-zakar tacharimu.**

**Jud21:11** This is the thing that you shall do: every man and every woman  
who has been known, by lying with a man, you shall destroy.

<11> καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην  
ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

11 kai **touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika**  
And this shall you do: Every male and every woman  
**eiduian koitēn arsenos anathematieite,**  
knowing the marriage-bed of a man you shall devote to consumption.  
**tas de parthenous peripoiesesthe. kai epoiēsan houtōs.**  
but the virgins you shall save alive; and they did so.

יִבְיִמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יְבִישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת  
נַעֲרָה בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר  
וַיְבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ס

12. **wayim'ts'u miosh'bey Yabeysh Gil`ad 'ar'ba` me'oth na`arah b'thulah**  
**'asher lo'-yad`ah 'ish l'mish'kab zakar wayabi'u 'otham 'el-hamachaneh Shiloh**  
**'asher b'erets K'na`an.**

**Jud21:12** And they found among the inhabitants of Yabesh-Gilead  
four hundred young virgins who had not known a man by lying with a male;  
and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Kanaan.

<12> καὶ εὔρον ἀπὸ οἰκούντων **Iabis Galaad** τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους,  
αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος,  
καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς **Σηλων** τὴν ἐν γῆ **Χανααν**.

12 kai **heuron apo oikountōn Iabis Galaad**  
And they found of ones dwelling **Jabis Galaad**

tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra  
 four hundred young women virgins, the ones that knew not a man,  
 eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn  
 in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp  
 eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.  
 in Shiloh which is in the land of Chanaan.

יג וַיִּשְׁלְחוּ כָּל-הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן  
 אֲשֶׁר בְּסֻלַּע רְמוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם:

**13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin**  
**'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.**

**Jud21:13** Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin  
 who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

<13> καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν  
 ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteilēn pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huiouōs Beniamin  
 And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,  
 en tē petrā Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.  
 of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.

יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בְּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׁים  
 אֲשֶׁר חִיו מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם כֵּן:

**14. wayashab Bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim**  
**'asher chiu min'shey Yabesh Gil`ad w'lo'-mats'u lahem ken.**

**Jud21:14** Benjamin returned at that time, and they gave them the women  
 whom they had kept alive from the women of Yabesh-Gilead;  
 yet so they had not found for all of them.

<14> καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
 καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὰς γυναῖκας, ἃς ἐζωοποίησαν  
 ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβις Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepson Beniamin pros tous huiouōs Israēl en tō kairō ekeinō,  
 And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,  
 kai edōkan autois hoi huioi Israēl tas gynaikas,  
 and the sons of Israel gave them the women  
 has ezōopoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.  
 who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.

טו וַהֲעֵם נָחָם לְבִנְיָמִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פְּרִץ בְּנִשְׁבֵּי יִשְׂרָאֵל:

15. w'ha'am nicham l'Bin'yamin ki-`asah Yahúwah perets b'shib'tey Yis'ra'El.

**Jud21:15** And the people repented for Benjamin because אָפַּת had made a breach in the tribes of Yisra'El.

<15> Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπήν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ.

15 Kai ho laos pareklēthē epi tō Beniamin,  
 And the people were comforted concerning Benjamin,  
 hoti epoiēsen kyrios diakopēn en tais phylais Israēl.  
 for made YHWH a breach among the tribes of Israel.

שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל 16  
 אָפַת הַבְּנֵי־הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים  
 כִּי־נִשְׁמְדָה מִבְּנֵימִן אִשָּׁה:

16. wayo'm'ru ziq'ney ha'edah mah-na`aseh lanotherim l'nashim ki-nish'm'dah miBin'yamin 'ishah.

**Jud21:16** Then the elders of the congregation said, What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?

<16> καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμιν γυνή.

16 kai eipon hoi presbyteroi tēs synagōgēs Ti poiēsōmen tois perissois  
 And said the elders of the congregation, What shall we do to the remaining  
 eis gynaikas? hoti ephanisthē apo Benjamin gynē.  
 for wives, now that was removed from Benjamin the woman?

:לְבָנֵי־אִשָּׁה אָפַת שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל שָׂאֵל 17  
 יִזְוִי־אִמְרוּ יִרְשַׁת פְּלִיטָה לְבְנֵימִן וְלֹא־יִמָּחַ שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל:

17. wayo'm'ru y'rushath p'leytah l'Bin'yamin w'lo'-yimacheh shebet miYis'ra'El.

**Jud21:17** They said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, so that a tribe shall not be blotted out from Yisra'El.

<17> καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων τῷ Βενιαμιν, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραηλ.

17 kai eipan Klēronomia diasōzomenōn tō Beniamin,  
 And he said, An inheritance for the ones surviving to Benjamin,  
 kai ouk exaleiphthēsetai phylē apo Israēl;  
 that in no way should be wiped away a tribe from Israel.

יְחַוְּאֵנְחֵנוּ לֹא נוֹכַל לְתַת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ  
 כִּי־נִשְׁבַּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבְנֵימִן: ׀

18. wa'anach'nu lo' nukal latheth-lahem nashim mib'notheynu

ki-nish'b`u b'ney-Yis'ra'El le'mor 'arur nothen 'ishah l'Bin'yamin.

**Jud21:18** But we cannot give them wives of our daughters.  
For the sons of Yisra'El had sworn, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.

<18> ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνασόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ δίδους γυναῖκα τῷ Βενιαμιν.

18 hoti hēmeis ou dynēsometha dounai autois gynaikas apo tōn thygaterōn hēmōn,  
For we are not able to give to them wives from our daughters,

hoti ōmosamen en huiois Israēl legontes  
for swore by an oath among the sons of Israel, saying,

Epikataratos ho didous gynaika tō Beniamin.  
Accursed is the one giving a wife to Benjamin.

אָרור אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן  
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן  
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן

יִטְוִי אֲמָרוֹ הַנֶּה חַג-יְהוָה בְּשִׁלּוֹ מִיָּמִים יָמִימָה  
אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לְמִסְלַח הָעֵלָּה  
מִבֵּית-אֵל וּמִנֶּגֶב לְלִבְנוֹהַ:

19. wayo'm'ru hinneh chag-Yahúwah b'Shilo miyamim yamimah  
'asher mits'phonah l'Beyth-'El miz'r'chah hashemesh lim'silah ha'olah  
miBeyth-'El Sh'kemah uminegeb liL'bonah.

**Jud21:19** So they said, Behold, there is a feast of **אָרור** from year to year in Shiloh,  
which is on the north side of Beyth El, toward the sunrising, by the highway which goes up  
from Beyth El to Shekem, and on the south side of Lebonah.

<19> καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,  
ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης  
ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

19 kai eipan Idou dē heortē kyriou en Sēlōn aph' hēmerōn eis hēmeras,  
And they said, Behold, there is a feast to YHWH in Shiloh from days to days,

hē estin apo borra tēs Baithēl kat' anatas hēliou  
which is from the north of Beth-el, according to the rising of the sun,

epi tēs hodou tēs anabainousēs apo Baithēl eis Sychem  
upon the corridor ascending from Beth-el unto Shechem,

kai apo notou tēs Lebōna.  
and from south of Lebonah.

כִּוְיָצוּ אֶת-בְּנֵי בְנֵימִן לְאָמֹר לְכוּ וְאָרְבֹתֵם בְּכַרְמִים:  
אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן אֲשֶׁר יִתֵּן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן

20. way'tsaw 'eth-b'ney Bin'yamin le'mor l'ku wa'arab'tem bak'ramim.

**Jud21:20** And they commanded the sons of Benjamin, saying,  
Go and lie in wait in the vineyards,

<20> καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες



Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν·

20 kai eneteilanto tois huiοis Benjamin legontes

And they gave charge to the sons of Benjamin,

Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;

saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

כא וְהָאֵיתָם וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בָנוֹת-שִׁילֹו לְחֹוֹל בְּמַחְלוֹת  
וּיִצְאָתָם מִן-הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתָּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילֹו  
וְהִלַּכְתֶּם אֶרֶץ בְּנֵימִן:

21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-Shilo lachul bam'choloth  
witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth Shilo  
wahalak'tem 'erets Bin'yamin.

Jud21:21 and watch; and behold, if the daughters of Shilo come out to dance  
in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man  
his wife from the daughters of Shilo, and go to the land of Benyamin.

<21> καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν  
ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἀρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ  
γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres

And look and behold, whenever should come forth the daughters of  
tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,

the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,

kai exeusesthe ek tōn ampelōnōn

then you shall come forth from the vineyards,

kai harpasate heautois anēr gynaika apo tōn thygaterōn Sēlōn

and let seize by force to himself a man a wife from the daughters of Selom!

kai poreuesthe eis gēn Benjamin.

then you shall depart unto the land of Benjamin.

כב וְהָיָה כִּי-יִבְאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֶחָיִהֶם לָרוֹב אֲלֵינוּ  
וְאָמְרֵנוּ אֲלֵיהֶם חֲנוּנֵנוּ אֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ  
אִשְׁתּוֹ בְּמַלְחָמָה כִּי לֹא אָתָם נָתַתָּם לָהֶם כְּעֵת תְּאָשְׁמוּ: ׀

22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eleynu  
w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah  
ki lo' 'atem n'thatem lahem ka`eth te'shamu.

Jud21:22 It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us,  
that we shall say to them, Favor us with them,

for we did **not** take for each **man** of them a **wife** in battle,  
 for you did **nor** give to them at this **time**, that you should be guilty.

<22> καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι  
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς,  
 ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει,  
 ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς· ὡς καιρὸς πλημμελήσατε.

22 kai **estai hotan** elthōsin hoi pateres autōn ē hoi adelphoi autōn krinesthai  
 And it shall be **whenever** should come their fathers or their brothers to quarrel  
 pros hymas, kai eroumen autois Eleos poiēsate hēmin autas,  
 with us, that we shall say to them, Grant them freely to us,  
 hoti **ouk** elabomen anēr gynaika autou en tē parataxei,  
 for did **not** take every man his wife in the battle,  
 hoti **ouch** hymeis edōkate autois; hōs kairos plēmmelēsate.  
 for you did **not** give to them according to the time which you trespassed.

וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָהֶם׃  
 וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם  
 מִן-הַמִּחְלָלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיִּלְכְּוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בְּחֻלָּתָם  
 וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָהֶם׃

23. waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth  
 'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham  
 wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.

**Jud21:23** The sons of Benjamin did so, and took wives  
 according to their number from those who danced, whom they carried away.  
 And they went and returned to their inheritance and rebuilt the cities and lived in them.

<23> καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν  
 ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ὧν ἤρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν  
 εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.

23 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Benjamin  
 And did thus the sons of Benjamin;  
 kai elabon gynaikas eis arithmon autōn apo tōn choreuousōn,  
 and they took wives according to their number from the ones dancing,  
 hōn hērpasan; kai eporeuthēsan kai hypestrepsan  
 whom they snatched. And they went and returned  
 eis tēn klēronomian autōn kai ōkodomēsan tas poleis kai ekathisan en autais.  
 unto their inheritance, and they built up the cities, and dwelt in them.

וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָהֶם׃  
 וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם  
 מִן-הַמִּחְלָלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיִּלְכְּוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל-בְּחֻלָּתָם  
 וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָהֶם׃

כֹּד וַיִּתְּחַלְּכוּ מִנְשָׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ  
 וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּצְּאוּ מִנְשָׁם אִישׁ לְבְחֻלָּתוֹ׃

24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'to  
ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.

**Jud21:24** The sons of Yisra'El departed from there at that time, every man to his tribe  
and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

<24> καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ  
εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ,  
καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tō kairō ekeinō, anēr eis phylēn autou  
And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,  
kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --  
and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.

---

אִישׁ לְשִׁבְתוֹ מִשָּׁמַח וַיֵּצְאוּ מִשָּׁמַח אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל  
כַּה בְּיָמֵי הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 25

25. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'eynayu ya`aseh.

**Jud21:25** In those days there was no king in Yisra'El;  
every man did what was right in his own eyes.

<25> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·  
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl;  
In those days there was not a king in Israel.  
anēr to euthes enōpion autou epoiei.  
A man the upright thing in his eyes did.